



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE Nr.01/2011
PËR DEPARTAMENTET PËR INTEGRIM EVROPIAN DHE KOORDINIM TË POLITIKAVE NË
KUADËR TË MINISTRIVE

REGULATION No.01/2011
ON DEPARTMENTS FOR EUROPEAN INTEGRATION AND POLICY COORDINATION IN THE
MINISTRIES

PRAVILNIK Br.01/2011
O DEPARTAMENTIMA ZA EVROPSKU INTEGRACIJU I KOORDINACIJU POLITIKA U
MINISTARSTVIMA



<p>Qeveria e Republikës së Kosovës Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, dhe në pajtim me nenin 4 (3) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 01/2007, nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE Nr. 01/2011 PËR DEPARTAMENTET PËR INTEGRIM EVROPIAN DHE KOORDINIM TË POLITIKAVE NË KUADËR TË MINISTRIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore përcakton funksionimin, detyrat, përgjegjësitë si dhe statusin e Departamenteve për Integrim Evropian dhe Koordinim të Politikave në kuadër të Ministrive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Departamenti për Integrim Evropian dhe Koordinim të Politikave</p> <p>Departamenti për Integrim Evropian dhe Koordinim të Politikave (më tutje: Departamenti) themelohet në kuadër të çdo Ministrie dhe vepron nën mbikëqyrjen e Sekretarit të Përgjithshëm të Ministrisë përkatëse.</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo, Pursuant to article 93 (4) of the Constitution of Kosovo, Pursuant to article 4 (3) of the Regulation on work of the Government Nr. 01/2007, issues:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION No. 01/2011 ON DEPARTMENTS FOR EUROPEAN INTEGRATION AND POLICY COORDINATION IN THE MINISTRIES</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Scope</p> <p>This Regulation provides for operation, tasks, responsibilities and status of the Departments for European Integration and Policy Coordination in line ministries.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Department for European Integration and Policy Coordination</p> <p>In each ministry there shall be established a Department for European integration and policy coordination (hereinafter: an Department) which will work under supervision of Secretary-General in given ministry.</p>	<p>Vlada Republike Kosovo, Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, u saglasnosti sa članom 4 (3) Poslovnika o radu Vlade br. 01/2007, donosi:</p> <p style="text-align: center;">PRAVILNIK Br. 01/2011 O DEPARTAMENTIMA ZA EVROPSKU INTEGRACIJU I KOORDINACIJU POLITIKA U MINISTARSTVIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ova Uredba propisuje rad, zadatke, odgovornosti i status Departamenta za Evropsku Integraciju i Koordinaciju Politika u ministarstvima.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Departament za Evropsku Integraciju i Koordinaciju Politika</p> <p>U svakom ministarstvu osniva se Departament za evropsku integraciju i koordinaciju politika (u daljem tekstu: Departament) koji radi pod nadzorom Generalnog Sekretara u datom ministarstvu.</p>
--	--	--



Neni 3 Funkcionet e Departamentit	Article 3 Functions of the Department	Član 3 Funkcije Departamenta
<p>1 Departamenti ka funksionet në vijim:</p> <p>1.1 Koordinon procesin e integritimit evropian;</p> <p>1.2 Koordinon procesin e planifikimit strategjik dhe zhvillimit të politikave;</p> <p>1.3 Koordinon asistencën e jashtme;</p> <p>1.4 Ndhmon në procesin e hartimit dhe përmirësimit të politikave dhe propozimeve;</p> <p>1.5 Ndhmon në zhvillimin e kapaciteteve të ministrisë, ne kuadër të inicimit të reformave dhe vlerësimin e ndikimeve të tyre, dhe</p> <p>1.6 Ndhmon në përmirësimin e procesit të konsultimeve me palët e interesuara dhe publikun.</p>	<p>1. Department shall have the functions to:</p> <p>1.1.Coordinate the European integration process;</p> <p>1.2.Coordinate the process of strategic planning and policy development;</p> <p>1.3.Coordinate external assistance;</p> <p>1.4.Offer support in the process of drafting and promoting policies and proposals;</p> <p>1.5.Offer support in capacity building within a ministry, within the initiating reforms and evaluating their impact; and</p> <p>1.6.Offer support in promotion of the consultation process with all stakeholders and the public.</p>	<p>1. Departament ima sledeće funkcije:</p> <p>1.1.Koordiniše proces evropske integracije;</p> <p>1.2.Koordiniše proces strateškog planiranja i izrade politika;</p> <p>1.3.Koordiniše spoljnu pomoć;</p> <p>1.4.Pružha pomoć u postupku pisanja i unapređenja politika i predloga;</p> <p>1.5.Pružha pomoć u razvoju kapaciteta u ministarstvu, u kontekstu iniciranja reformi i ocene njihovog uticaja; i</p> <p>1.6.Pružha pomoć u unapređenju procesa konsultacija sa zainteresovanim stranama i javnošću.</p>
Neni 4 Detyrat dhe përgjegjësitë	Article 4 Duties and responsibilities	Član 4 Zadaci i odgovornosti
<p>1. Departamenti ka detyrat dhe përgjegjësitë në vijim:</p> <p>1.1. Ndhmon dhe këshillon në përcaktimin dhe vendosjen e prioriteteve të Ministrisë duke marrë parasysh obligimet që dalin nga procesi i integritimit evropian.</p>	<p>1. Department has duties and responsibilities to:</p> <p>1.1. Offer assistance and advice in establishing and deciding given ministry's priorities taking into account obligations stemming from the European integration process.</p>	<p>1. Departament ima sledeće zadatke i odgovornosti:</p> <p>1.1. Pružha pomoć i daje savete u utvrđivanju i odlučivanju o prioritetima ministarstva imajući u vidu obaveze koje proističu iz procesa evropske integracije.</p>



<p>1.2. Koordinon punën në zhvillimin e dokumenteve kryesore strategjike të cilat hartohen nga strukturat e ministrisë, duke siguruar që këto dokumentet të jenë në pajtim me politikën e Qeverisë si dhe siguron konsistencën mes tyre.</p> <p>1.3. Siguron pajtueshmërinë e politikave, planeve dhe strategjive me standardet e BE-së.</p> <p>1.4. Kujdeset në krijimin e një sistemi interaktiv në mënyrë që të ketë koordinim mes procesit të zhvillimit të politikave dhe planeve me procesin e planifikimit buxhetor të ministrisë, veçanërisht përmes zhvillimit të deklaratave strategjike buxhetore.</p> <p>1.5. Koordinon punën në sigurimin e kontributeve për zhvillimin e Planit të Veprimit për Partneritetin Evropian (PVPE-së), Planin Vjetor të Punës dhe siguron harmonizimin e tyre me Kornizën Afatmesme të Shpenzimeve dhe dokumente tjera strategjike.</p> <p>1.6. Monitoron zbatimin e PVPE-së dhe Planit Vjetor të Punës dhe raporton tek institucionet relevante, me theks të veçantë tek ZKM dhe</p>	<p>1.2. Coordinate work in developing key strategic documents drafted by given ministry's structures, and ensure that such documents are in compliance with Government's policy and also ensuring their mutual consistency.</p> <p>1.3. Ensure consistency between policies, plans and strategies and the EU standards.</p> <p>1.4. Ensure the development of an interactive system which will facilitate coordination between the process of developing policies and plans and the process of budgetary planning in given ministry, particularly by means of compiling strategic budgetary statements.</p> <p>1.5. Coordinate efforts in securing contributions for development of the European Partnership Action Plan (EPAP) and annual work plans, and ensure their compliance with the Medium Term Expenditure Framework and other strategic documents.</p> <p>1.6. Monitor implementation of the EPAP and annual work plans and report thereon to competent institutions, including in particular the PMO and</p>	<p>1.2. Koordiniše rad na izradi glavnih strateških dokumenata koja se pišu u strukturama ministarstva, pri čemu se stara da ta dokumenta budu u skladu sa politikom vlade i uz to obezbeđuje njihovu međusobnu doslednost.</p> <p>1.3. Obezbeđuje usklađenost politika, planova i strategija sa standardima Evropske unije.</p> <p>1.4. Stara se o izradi interaktivnog sistema koji će da obezbedi postojanje koordinacije između procesa izrade politika i planova i procesa budžetskog planiranja u ministarstvu, naročito kroz izradu strateških budžetskih izveštaja.</p> <p>1.5. Koordiniše rad na obezbeđenju doprinosa za izradu Akcionog plana za evropsko partnerstvo (APEP) i godišnjeg plana rada i obezbeđuje njihovu usklađenost sa Srednjoročnim okvirom potrošnje i drugim strateškim dokumentima.</p> <p>1.6. Prati sprovođenje APEP i godišnjeg plana rada i podnosi o njima izveštaj nadležnim institucijama, sa posebnim naglaskom na Ureda premijera i MEI.</p>
--	---	---



<p>MIE.</p> <p>1.7.Udhëheq koordinimin e asistencës së IPA-së, dhe asistencës së jashtme bilaterale dhe multilaterale.</p> <p>1.8.Siguron që ndihma e jashtme është e ndërlidhur dhe kontribuon në zbatimin e prioriteteve dhe planeve të Qeverisë dhe Ministrisë si dhe është e ndërlidhur me procesin e planifikimit buxhetor të Ministrisë.</p> <p>1.9.Ofron ndihmë për departamentet dhe strukturat tjera të ministrisë në aspektin e mbështetjes metodologjike për procedurat e përgatitjes dhe menaxhimin e projekteve.</p> <p>1.10. Ofron mbështetje Departamenteve Ligjore sa i përket përfshirjes së politikave të BE-së në legjislacionin vendor gjatë harmonizimit me <i>Acquis</i>, si dhe kujdeset që legjislacioni që kërkohet nga PVPE-ja të futet në Strategjinë Legjislative të Qeverisë.</p> <p>1.11. Bashkëpunon dhe ndihmon zyrën e burimeve njerëzore në ministri për ngritjen e kapaciteteve të stafit në çështjen që lidhen me integrimin evropian.</p> <p>1.12. Bashkëpunon dhe ndihmon</p>	<p>the MEI.</p> <p>1.7.Manage the coordination of IPA-funded assistance and external bilateral and multilateral assistance.</p> <p>1.8.Ensure that external assistance is related and contributes to implementing plans and priorities of the Government and its ministries, and is associated with the budget planning process in given ministry.</p> <p>1.9.Offer assistance to departments and other structures in given ministry from the aspect of methodological support for the project preparing and managing.</p> <p>1.10. Offer assistance to legal departments in the context of including EU policies in the national legislation in the course of their harmonization with the <i>Acquis</i>, and ensure that laws required under the EPAP are included in the legislative strategy of the Government.</p> <p>1.11. Cooperate with and assist the work of the human resources office in given ministry in order to enhance capacities of the staff concerning issues related to European integration.</p> <p>1.12. Cooperate with and assist the work</p>	<p>1.7.Upravlja koordinacijom pomoći od IPA i koordinacijom spoljne bilateralne i multilateralne pomoći.</p> <p>1.8.Stara se da spoljna pomoć bude povezana i doprinosi sprovođenju prioriteta i planova vlade i ministarstava i da bude u međusobnoj vezi sa procesom planiranja budžeta u ministarstvu.</p> <p>1.9.Pružna pomoć službama i drugim strukturama u ministarstvu u smislu metodološke podrške za postupak pripreme i upravljanja projektima.</p> <p>1.10. Pruža podršku pravnim službama u smislu uključenja politika EU u domaće zakonske propise u toku njihovog usaglašavanja sa komunitarnim pravom (<i>Acquis</i>) i stara se da zakoni koji se zahtevaju na osnovu APEP budu uvršteni u zakonodavnu strategiju vlade.</p> <p>1.11. Sarađuje i pomaže u radu kancelariji za ljudske resurse u ministarstvu na jačanju kapaciteta osoblja u pitanjima koja su povezana sa evropskom integracijom.</p> <p>1.12. Sarađuje i pomaže kancelariji za</p>
---	--	---



<p>zyrën e komunikimin në ministri për çështjet e komunikimit dhe informimit që kanë të bëjnë me integrimin evropian.</p> <p>1.13. Ndhmon monitorimin dhe raportimin e zbatimit të planit zhvillimor institucional të Ministrisë, si dhe aktiviteteve tjera për reformimin institucional të ministrisë.</p> <p>1.14. Departamenti është përgjegjës për organizimin, udhëheqjen dhe/ose pjesëmarrjen në takimet e rregullta të procesit të Stabilizim Asociimit, takime ndërministrorë dhe takime me organizatat donatore dhe aktorët tjerë relevantë.</p> <p>1.15. Ndërmerr të gjitha veprimet tjera të kërkuara nga Sekretari i Përgjithshëm që ndërlidhen me detyrat dhe përgjegjësitë e Departamentit.</p>	<p>of the communication office in a given ministry concerning communication and information issues related with European integration.</p> <p>1.13. Assist in monitoring and reporting on implementation of the institutional development plan in given ministry, as well as in other activities within the institutional reform in given ministry.</p> <p>1.14. Department is responsible to organize, chair and/or take part in regular meetings within the Stabilization and Association Process, or in inter-ministerial meetings, or in meetings with donor organizations and other important stakeholders.</p> <p>1.15. Perform any other tasks as requested from it by a permanent secretary that are related to the overall tasks and responsibilities of the Department.</p>	<p>komunikaciju u ministarstvu u vezi sa pitanjima komunikacija i informisanja koja imaju veze sa evropskom integracijom.</p> <p>1.13. Pomaže u praćenju i podnošenju izveštaja o sprovođenju institucionalnog razvojnog plana ministarstva, kao i drugih aktivnosti na institucionalnoj reformi u ministarstvu.</p> <p>1.14. Departament je odgovorna za organizovanje, vođenje odnosno učešće na redovnim sastancima u okviru procesa stabilizacije i pridruživanja, međuministarskim sastancima i sastancima sa donatorskim organizacijama i drugim važnim činiocima.</p> <p>1.15. Obavlja i sve druge zadatke koje od nje zatraži stalni sekretar a koji su povezani sa zadacima i odgovornostima Departamenta.</p>
---	--	---



Neni 5 Bashkëpunimi me ZKM, MIE dhe MF	Article 5 Cooperation with MEI, PMO and MF	Član 5 Saradnja sa UP, MEI i MF
<p>Në përmbushjen e detyrave Departamenti bashkërendon punën në mënyrë të rregullt me Zyrën e Kryeministrit (ZKM-në), Ministrinë e Integritit Evropian (MIE), dhe Ministrinë e Financave (MF).</p>	<p>Within performing its tasks and duties, an Department shall maintain regular cooperation with the Prime Minister's Office (PMO), the Ministry for European Integration (MEI), and the Ministry of Finance (MF).</p>	<p>U izvršenju svojih zadataka Departament redovno saraduje sa Ureda Premijera (UP), Ministarstvom za evropsku integraciju (MEI), i Ministarstvom finansija (MF).</p>
Neni 6 Organizimi i Departamentit	Article 6 Organization of the Department	Član 6 Organizacija Departamenta
<ol style="list-style-type: none">1. Departamenti udhëhiqet nga Drejtori i Departamentit i/e cili/a është përgjegjës për funksionimin e tij dhe i përgjigjet drejtpërdrejtë Sekretarit të Përgjithshëm.2. Departamentet përbëhen nga divizionet, të cilët udhëhiqen nga udhëheqësit e tyre.3. Në kuadër të Departamentit ekzistojnë dy divizione:<ol style="list-style-type: none">3.1.Divizioni i Integritit Evropian, dhe3.2.Divizioni i Koordinimit të Politikave.4. Staf i Departamentit do të rekrutohet nga radhët e personelit ekzistues nëpër Ministri dhe në kuadër të stafit të lejuar dhe buxhetit ekzistues të Ministrisë, nëse nuk është ndryshe e specifikuar me	<ol style="list-style-type: none">1. Director of an Department manages the operation of the Department, is responsible for its operation, and reports directly to Secretary-General.2. Department is comprised of divisions which are managed by the heads of divisions.3. Department is comprised of two divisions:<ol style="list-style-type: none">3.1.Division of European Integration, and3.2.Division of Policy Coordination.4. Staff of the Department will be recruited from the existing staff of the Ministries, and within current allowed budgetary and staff ceilings of the respective ministry, if not	<ol style="list-style-type: none">1. Radom Departamenta rukovodi direktor Departamenta koji je odgovoran za njeno funkcionisanje, a za svoj rad odgovoran je neposredno Generalnom Sekretaru.2. Departament je sačinjen od divizija koje se rukovode od strane šefova divizija.3. Departament je sačinjen od dve divizije:<ol style="list-style-type: none">3.1.Divizija za Evropske Integracije, i3.2.Divizija za Koordinaciju Politika.4. Osoblje Departamenta će biti rekrutovano od strane postojećeg osoblja Ministarstva, i u okviru aktuelnih budžetskih granica i granica za zapošljavanje osoblja



<p>legjislacionin në fuqi.</p> <p>5. Organizimi ndryshe nga struktura e paraparë më këtë Rregullore mund të bëhet konform specifikave të disa ministrive në raport me mandatin e tyre, ne kuadër të procesit të integritimit Evropian, me pëlqimin e ZKM-së, MIE-së, dhe MF-i.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përgjegjësia për zbatimin e Rregullores</p> <p>Përgjegjës për zbatimin e kësaj Rregullore është Sekretari i Përgjithshëm i ministrisë përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi tetë (8) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;"><u>18/03/2011</u></p>	<p>otherwise determined by the legislation in force;</p> <p>5. Different structural organization of the one which is foreseen by this Regulation can be done depending on specificities of respective ministries from the aspect of their mandate, in line with the European Integration process, with the approval of the PMO, the MEI, and the MF.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Responsibility to implement the Regulation</p> <p>Secretary-General in given ministry shall be responsible for implementation of the present Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force 8 (eight) day after signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;"><u>18/03/2011</u></p>	<p>određenog Ministarstva, ako nije drugačije određeno aktuelnim zakonodavstvom;</p> <p>5. Drugačija strukturalna organizacija od one koja je predviđena ovom Uredbom je dozvoljena u skladu sa osobenostima pojedinih ministarstava u smislu njihovog mandata, u sklopu procesa evropske integracije, uz saglasnost Ureda Premijera, MEI, i MF.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Odgovornost za izvršenje Uredbe</p> <p>Generalni Sekretar, svakog ministarstva, je odgovoran za izvršenje ove Uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu 8 (osam) dan nakon potpisivanja od Premijera Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;"><u>18 / 03/2011</u></p>
--	--	--